



CHAPITRE 18

CHAPTER 18

Loi modifiant la Loi des tribunaux judiciaires

An Act to amend the Courts of Justice Act

[Sanctionnée le 23 mars 1945]

[Assented to, the 23rd of March, 1945]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HIS MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 15, a. 27, am. **1.** L'article 27 de la Loi des tribunaux judiciaires (Statuts refondus, 1941, chapitre 15) est modifié en remplaçant le premier alinéa du paragraphe 4° par le suivant:

Trois-Rivières. "4° Pour le district des Trois-Rivières, avec résidence dans la cité des Trois-Rivières deux juges, qui exercent aussi leurs fonctions ordinaires dans le district de Nicolet."

S.R., c. 15, a. 236, am. **2.** L'article 236 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la huitième ligne, le mot "vingt-cinq" par le mot "vingt-deux".

Id., a. 237, am. **3.** L'article 237 de ladite loi, remplacé par l'article 2 de la loi 7 George VI, chapitre 11, est modifié en remplaçant, dans la neuvième ligne, le mot "vingt-cinq" par le mot "vingt-deux".

Id., a. 240, am. **4.** L'article 240 de ladite loi, modifié par l'article 2 de la loi 6 George VI, chapitre 15, est de nouveau modifié en remplaçant, dans les sixième et septième lignes du premier alinéa, les mots "de cinq mille dollars par année" par les mots "équivalant aux trois quarts de son trai-

1. Section 27 of the Courts of Justice Act (Revised Statutes, 1941, chapter 15) is amended by replacing the first subparagraph of paragraph 4 thereof by the following:

"4. For the district of Three Rivers, with residence in the city of Trois-Rivières two judges, who shall exercise their ordinary functions also in the district of Nicolet."

2. Section 236 of the said act is amended by replacing the word: "twenty-five", in the seventh line thereof, by the word: "twenty-two".

3. Section 237 of the said act, as replaced by the act 7 George VI, chapter 11, section 2, is amended by replacing the word: "twenty-five", in the eighth and ninth lines thereof, by the word: "twenty-two".

4. Section 240 of the said act, as amended by the act 6 George VI, chapter 15, section 2, is again amended by replacing the words: "of five thousand dollars per annum", in the sixth and seventh lines of the first paragraph thereof, by the words: "equivalent to three-fourths of his

tement s'il s'agit d'un cas prévu à l'article 236, et au traitement annuel s'il s'agit d'un cas prévu aux articles 237 ou 238".

salary if the case is one contemplated in section 236, and to his annual salary if the case is one contemplated in section 237 or 238".

S.R., c. 15, a. 240a, aj. **5.** Ladite loi est modifiée en y ajoutant, après l'article 240, le suivant:

5. The said act is amended by inserting, after section 240 thereof, the following section: R.S., c. 15, s. 240a, added.

Effet de la mise à la retraite. **"240a.** Toute mise à la retraite en vertu des articles précédents a les mêmes effets qu'une démission acceptée."

"240a. Any superannuation under the preceding sections shall have the same effect as an accepted resignation." Effect of superannuation.

S.R., c. 15, a. 268, am. **6.** L'article 268 de ladite loi est modifié:

6. Section 268 of the said act is amended: R.S., c. 15, s. 268, am.

a) En remplaçant dans les quatrième et cinquième lignes, les mots "à l'endroit qu'il détermine" par les mots "à Québec ou à Montréal selon qu'il le détermine";

a. By replacing the words: "at the place he shall determine", in the fifth line thereof, by the words: "at Quebec or at Montreal, as he shall determine";

b) En ajoutant les alinéas suivants:

b. By adding thereto the following paragraphs:

Magistrat de district en chef adjoint. "Il peut aussi nommer, parmi ces magistrats, un magistrat de district en chef adjoint, avec résidence à Montréal lorsque le magistrat de district en chef réside à Québec, et à Québec lorsque le magistrat de district en chef réside à Montréal.

"He may also appoint, from amongst such magistrates, an Associate Chief District Magistrate, with residence at Montreal when the Chief District Magistrate resides at Quebec, and at Quebec when the Chief District Magistrate resides at Montreal." Associate Chief District Magistrate.

Juridiction administrative. La juridiction administrative de chacun de ces magistrats en chef s'étend respectivement, selon sa résidence, à chacune des divisions d'appel établies par l'article 47 du Code de procédure civile.

The administrative jurisdiction of each of such chief magistrates shall respectively extend, according to his residence, to each of the appellate divisions as established by article 47 of the Code of Civil Procedure. Administrative jurisdiction.

Pouvoirs des magistrats. Spécialement, ces magistrats ont, relativement à la Cour de magistrat, les mêmes pouvoirs que possèdent le juge en chef et le juge en chef suppléant de la Cour supérieure relativement à cette cour et à ses juges.

In particular, such magistrates shall have, respecting the Magistrate's Court, the same powers as the Chief Justice and the Acting Chief Justice of the Superior Court respecting the said Court and the judges thereof. Powers of magistrates.

Surveillance, etc. Les magistrats de district sont soumis à la surveillance, aux ordres et au contrôle de ces magistrats en chef en ce qui regarde la distribution des causes, la tenue des séances et généralement toutes matières d'administration qui les concernent."

The district magistrates shall be subject to the supervision, orders and control of such chief magistrates as regards the distribution of cases, the holding of sittings and generally all administrative matters concerning them." Supervision, etc.

S.R., c. 15, a. 271, am. **7.** L'article 271 de ladite loi est modifié en retranchant le deuxième alinéa.

7. Section 271 of the said act is amended by striking out the second paragraph thereof. R.S., c. 15, s. 271, am.

Id., a. 272, am. **8.** L'article 272 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot "reçoit" par les mots "et le

8. Section 272 of the said act is amended by replacing the words: "shall receive", in the second line thereof, by Id., a. 272, am.

magistrat de district en chef adjoint reçoivent chacun”.

the words: “and the Associate Chief District Magistrate shall each receive”.

S.R., c. 15, a. 274, remp.

Dispositions applicables.

9. L'article 274 de ladite loi est remplacé par le suivant :

“**274.** Les articles 217, 236, 237, 238, 239, 240, 240a, 241, 242 et 243 s'appliquent aux magistrats de district nommés en vertu de la présente section.”

9. Section 274 of the said act is replaced by the following:

“**274.** Sections 217, 236, 237, 238, 239, 240, 240a, 241, 242 and 243 shall apply to district magistrates appointed under this division.”

R.S., c. 15, s. 274, replaced.

Provisions to apply.

S.R., c. 15, a. 275, ab.

10. L'article 275 de ladite loi est abrogé.

10. Section 275 of the said act is repealed.

R.S., c. 15, s. 275, repealed.

Id., a. 285, am.

11. L'article 285 de ladite loi est modifié:

a) En remplaçant, dans la deuxième ligne, le mot “doit” par les mots “et le magistrat de district en chef adjoint doivent”;

b) En remplaçant, dans la quatrième ligne, le mot “lui” par le mot “eux”.

11. Section 285 of the said act is amended:

a. By replacing the word: “shall”, in the second line thereof, by the words: “and the Associate Chief District Magistrate shall”;

b. By replacing the word: “him”, in the fourth line thereof, by the word: “them”.

Id., s. 285, am.

Pension à certaines veuves de juges.

12. Une pension de douze cents dollars est payée, à compter du premier avril 1945, à la veuve de tout juge des sessions de la paix nommé après le premier janvier 1937, qui a exercé ses fonctions pendant plus de six ans et qui est décédé avant l'entrée en vigueur de la présente loi.

12. A pension of twelve hundred dollars shall be paid, from and after the first of April, 1945, to the widow of any judge of the sessions of the peace appointed after the first of January, 1937, who has been in office for more than six years and who died before the coming into force of this act.

Pension to certain judge's widows.

Idem.

Cette pension est payée à la veuve sa vie durant et pendant viduité.

Such pension shall be paid to the widow during her lifetime, as long as she remains a widow.

Idem.

Démission de certains juges.

13. Il est loisible au lieutenant-gouverneur en conseil d'accepter la démission de tout juge d'une Cour des jeunes délinquants qui, depuis plus de douze mois avant le quinze février 1945, à cause de maladie ou d'infirmité contractée pendant la durée de ses fonctions, n'a pu remplir utilement celles-ci, ou de le mettre à sa retraite, et dans un cas comme dans l'autre une pension annuelle de trois mille six cents dollars lui sera payée sa vie durant.

13. The Lieutenant-Governor in Council may accept the resignation of any judge of a Juvenile Delinquents' Court who, during more than twelve months before the fifteenth of February, 1945, on account of illness or infirmity contracted during his tenure of office, has been unable effectively to perform his duties, or he may superannuate him, and in either case a pension of three thousand six hundred dollars per annum shall be paid to him during his lifetime.

Resignation, etc. of certain judges.

Idem.

Cette mise à la retraite a les mêmes effets qu'une démission acceptée.

Such superannuation shall have the same effect as an accepted resignation.

Idem.

Paiement des pensions.

14. Les pensions prévues aux articles 12 et 13 ci-dessus sont payées à même le fonds consolidé du revenu.

14. The pensions contemplated in the foregoing sections 12 and 13 shall be paid out of the consolidated revenue fund.

Payment of pensions.

Entrée en vigueur.

15. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

15. This act shall come into force the day of its sanction.

Coming into force.